

повесить, привесить к чему.⁵⁹ Наряду с ней И. И. Срезневский дает под словом «объситься (объ + в. .) — «повиснуть, обнять» лишь три примера (кроме четвертого, из данного места «Слова»), именно: «Объшю ся твоеи выи», Златоструй до 1200 года; «(Александр) объси ся ей на распутьи (περιπλάκη)», Мучение Феклы, 3; «Труфана объсши ся Феклѣ (περιπλακῆσαι τῇ Θεῆκῃ), там же, 11».

Эти три примера очень значительны: они объясняют и точный смысл глагола, и странный падеж дополнения при нем.

Напомним, что греческий глагол περιπλέχω значит дословно обвивать, а в среднем и страдательном залоге обвиваться вокруг чего, привеситься, также и обнять, обхватывать. Так как греческий язык не знает ни творительного, ни предложного падежей, то для косвенного дополнения остается дательный, и обвиться вокруг чего (в смысле: обнять кого) передается дательным περιπλέχω τινί. Славянские переводчики евангелия и других текстов начиная с XI в. перевели этот глагол как объситься и по семантической кальке сочетали его с дательным падежом: «объситься твоей выи» (ср. «повиснуть на твоей шее»), «объси ся Феклѣ» — обнял Феклу (дословно: «повис на Фекле»).

Итак, «обеси ся сине мъгле»⁶⁰ следует перевести «повис на синем облаке»,⁶¹ причем сине мъгле — это древний дательный падеж косвенного дополнения. Ни одной буквы в этом тексте не следует менять. Ни причастия, ни деепричастия в перевод вносить не нужно.

4. Рекъ Боянь и Ходына

Одним из самых «темных мест» в «Слове» является стих, который издатели 1800 г. напечатали так: «Рекъ Боянь и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю».

В течение полутора веков предлагались различные объяснения и исправления этого загадочного текста, а в конце концов Н. К. Гудзий пришел к выводу: «Очень темное и запутанное место. Многочисленные попытки комментаторов объяснить его при помощи различных конъектур должны быть признаны несостоятельными».⁶²

Постараемся однако пересмотреть вкратце эти попытки и выбрать из них самую удовлетворительную.

⁵⁹ И. И. Срезневский дает: «вднѣи от объшеноу зьлодѣю хоуляше его (τῶν κρεμασθέντων). Лук. 23, 29. Остром. ев. За новѣ немилостиво объшен. Минея 1097 год. Да объсѣть жрьновъ осьльскыи о выи его (ἵνα κρεμασθῆ) Панд. Ант. XI в. Камень на выю объсѣть. Поликарпа послание. Патерик Печерский 5, и др.» (Срезневский. Материалы, т. II, стлб. 587). В «Дополнениях к Материалам для словаря» (СПб., 1912, стлб. 200) И. И. Срезневский приводит глагол: «объсѣтисѣя — повесѣтисѣя, удавитисѣя» с одним примером из грамоты 1578 г.

⁶⁰ В издании «Слова» следует всюду отделять местоимение «ся» от возвратного глагола, ибо в языке XII в. оно было еще свободным, ср. «начати же ся, а чи диво ся. . . помолодити, вежи ся половецкия подвизаша». Так и сейчас в других славянских языках.

⁶¹ «Мгла» может значить и облако. И. И. Срезневский говорит: «Слово мгла не у одних чехословаков, особенно в горах, получило очень определенное значение — облака или облаков, сохраняя вместе с тем и значение тумана вообще и соединенной с ним тьмы; следовательно, почти так же как греч. ομίχλη, лит. migla . . . Вот пример из болгарских народных песен: «Пустите мои двѣ тѣги, я да станете двѣ мъгли че се високо вдигнете. . .». Ср. санскр. mihila — облако; инд. — maēgha — облако; греч. ομίχλη — туман и облако (Срезневский. Материалы, т. II, стлб. 223).

⁶² Н. К. Гудзий. Хрестоматия, стр. 70; также в издании: Слово о полку Игореве (ГИХЛ), стр. 45.